de tiendas

Ekaina-Junio-Juin 2004 ✻ Nº 11

La Revista de los Comerciantes de Irun - Irun Dendak

SAN MARCIAL 2004

www.mugan-irun.com

DEL 1 AL 30 DE JUNIO

5% DTO.

AL COMPRAR CON

LA VISA IRUN

PERFUMERIA OYARZABAL

Cabina de belleza - Rayos UVA

CONCESIONARIO DE LAS MÁS PRESTIGIOSAS MARCAS DE PERFUMERÍA Y COSMÉTICA

Yves Saint Laurent
Chanel
Dior
Givenchy
Calvin Klein
Cartier
etc...

República Argentina 6-8 ✻ Tel: 943-62 31 72 IRUN

Modas
Javier
Gran surtido en punto,
parkas y trajes
de señora y caballero
Serapio Múgica, 1
Tel.: 943 61 76 76 IRUN
Asociado a MUGAN

Vinos
Arambarri
José Eguino, 8
Tel.: 943 615 601 20301 IRUN

Aguirre
Papelería
C/ Estación , 1 ✣ Tel: 943 61 26 06 IRUN ✣
Plaza Genaro Etxeandia, 3 ✣ Tel: 943 62 08 28

Decoramos la luz
Amparito
iluminación
C/ Fuenterrabía, s/nº (Plazoleta el Pinar) 20301 Irún
Tfnos. 943 61 35 61 / 943 61 85 36
Iluminación Clásica y Moderna
Iluminación de Techo
Pantallas
Halógenos
Fluorescentes
Flexos
Iluminación Exterior

paperprint
Imprenta-Papelería
C/ Aduana, 17
Tel 943- 61 94 58
Fax: 943- 61 93 27 IRUN
· Diseño Gráfico
· Fotocopias B/N y Color
· Encuadernaciones
· Plastificados
· Sellos de Caucho
· Impresión Camisetas
· Servicios de Fax, etc...
Gora San Marcial!
paperprint

Descansar es un derecho

Se ha abierto un debate en nuestra comunidad, la posibilidad de que los establecimientos comerciales abran en festivos. Euskadi es actualmente la única comunidad autónoma que no tiene regulada esta materia. En la práctica y como consecuencia de un pacto no escrito, sólo lo hace de lunes a sábado. El gobierno vasco, reticente hasta ahora a legislar al respecto parece dispuesto a dar un paso en esa dirección, liberalizando el sector. El comercio vasco, se vería así abocado a una auténtica revolución.

Desde la Asociación de Comerciantes de Irun argumentamos que descansar es un derecho de todo trabajador, que una medida de estas características únicamente favorecería a hipermercados y grandes superficies y que el cliente demuestra estar satisfecho con los horarios actuales para realizar sus compras.

Aportamos, además, los resultados de una encuesta que sobre este tema ha llevado a cabo Ikerfel para El Correo. Según este sondeo telefónico realizado a 500 personas, la apertura en festivos no es una demanda social entre nuestros consumidores. El 92% de los ciudadanos vascos aseguran estar satisfechos con los actuales horarios comerciales. Aunque los partidarios de las aperturas en domingos y festivos (20%) duplican a quienes se oponen expresamente a esa medida (9%), una amplia mayoría (71%) se muestra indiferente al respecto e, incluso, duda de que efectuara compras en esas fechas si tuviese la oportunidad de hacerlo (56%). Es más, cuando los entrevistados reflexionan sobre las posibles consecuencias de la apertura en domingos, se acrecienta el sentimiento contrario a ese horario. En esa línea, son mayoría quienes creen que algunos comercios que carecen de personal suficiente se verán obligados al cierre, porque las compras que se hacían en sus establecimientos se harían en los grandes centros.

Esperando que en este asunto reine el sentido común y se tomen las medidas oportunas para que no se rompa el equilibrio social, desde Mugan queremos desear a todo el pueblo de Irun y a todos nuestros visitantes unas muy felices fiestas de San Pedro y San Marcial.

Gora Irun! Gora San Marcial!

Atseden hartzea guztion eskubidea da!

Gure gizartean eztabaida sortu da dendarien lanorduak direlaeta. Igande eta jai-egunetan zabalik nahi al ditugu saltokiak? Euskadi da, gaur egun, gai honen inguruan araudirik ez duen autonomia erkidego bakarra. Praktikan eta ahozko hitzarmen baten ondorioz, astelehenetik larunbatera egiten dute lan dendariek. Eusko Jaurlaritzak ez dio orain arte gaiari heldu baina, antza denez, sektorearen liberalizazioaren alde agertzen da orain. Euskal merkataritzarentzat sekulako iraultza litzateke.

Irungo Merkataritza Elkartetik argudiatzen dugu atseden hartzea langile guztion eskubidea dela. Honelako neurri batek hipermerkatu eta merkatalgune erraldoiak babesten ditu, besterik ez. Kontsumitzaileek, bestalde, ez dute ordutegi aldaketarik eskatzen egungoak nahikotzat jotzen baitituzte.

Ildo beretik, Ikerfel-el El Correo-rentzat egindako inkesta baten datuak eskaintzen ditugu. Telefonoz 500 pertsonari egindako galdeketa honek argi adierazten du saltokiak jai-egunetan zabaltzea ez dela kontsumitzaileen eskaera bat. Euskal hiritarren %92ak nahikotzat jotzen du egungo merkatal ordutegia. Nahiz eta igande eta jai-egunetan dendak zabaltzearen aldekoak (%20a) itxieraren alde daudenen (%9a) kopuru bikoitza izan, gehiengo batek (%71a)

Axolagabetasuna adierazten du gaiaren inguruan. Gehiago esango dugu, ez du uste aukera izanda ere erosketarik burutuko lukeenik (%56a). Elkarrizketatuek neurri honen aplikazioak eragingo lituzkeen ondorioei buruz ausnartzen hasten denean, ordutegia zabaltzearen aldeko neurriaren aurkako sentimendua handitu egiten da. Zentzu honetan, gehiengo batek dio neurri honek langile gutxi dituzten saltokien itxiera eragingo lukeela denda hauetan egiten diren erosketak merkatalgune handietan egingo genituzkeelako.

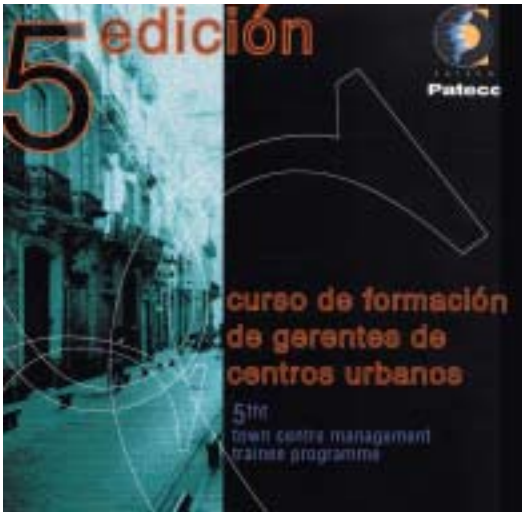
Auzi honetan sen ona gailenduko delakoan gaude eta neurri egokiak besterik hartuko ez direlakoaren itsaropenarekin Mugan Elkarteak San Pedro eta San Martzial jai zoriontsuak opa dizkie Irungo herriari eta gure hiria bixitatzera etorriko diren guztiei. Zorionak!

Gora Irun! Gora San Martzial!

Edita: Asociación de Comerciantes de Irun. Depósito Legal: SS - 316 - 02.

Gerencia de Centros Urbanos

Una nueva actividad imprescindible en el futuro del comercio de las ciudades



En el área urbana de las ciudades intervienen numerosos agentes públicos y privados; sin embargo, a menudo no existe la figura de un especialista que integre y gestione los intereses del comercio como una oferta integrada y atractiva de multitud de servicios, que sea competitiva en el mercado y esté adaptada a las necesidades y demandas de los ciudadanos.

Los centros comerciales de área urbana necesitan de nuevos profesionales que sean capaces de diseñar estrategias de gestión, promoción, comunicación y dinamización, que contribuyan a que el comercio de área urbana se posicione en el mercado, sacando mayor partido a las ventajas del comercio minorista frente a las grandes superficies de la periferia.

En el Instituto de Estudios Superiores Fundación Universitaria San Pablo – CEU de Valencia, durante el ejercicio académico 2003-04, se ha desarrollado la 5ª edición del Curso de Formación de Gerentes de Centros Urbanos por iniciativa de la Dirección General de Política Comercial del Ministerio de Economía y organizado por la Oficina PATECO de la Generalitat Valenciana.

El irunés Tomás Maeztu, Gerente de Mugan, ha participado y superado el curso formativo obteniendo el Diploma de Especialista en Gestión de Centros Urbanos lo que le ha supuesto ser el primer profesional de la Comunidad Autónoma Vasca que obtiene esta titulación en distribución comercial. Estás son sus impresiones, recién llegado de su experiencia por tierras valencianas

¿ En que ha consistido el Curso de Gerentes de Centros Urbanos ?

Ha sido una experiencia profesional y personal muy interesante. La organización del curso ha sido extraordinaria, han sido siete semanas intensivas en horario de mañana y tarde, realizadas una por mes, totalizando un total de 250 horas lectivas. El esfuerzo de tener que desplazarme a Valencia se ha visto compensado con la calidad de los contenidos impartidos en el curso por los más de 40 profesores universitarios y reconocidos profesionales procedentes de diversas comunidades autónomas. Además el compartir vivencias con los 30 alumnos asistentes, me ha servido para entender mejor otras realidades comerciales tanto nacionales como internacionales.

El irunés **Tomás Maeztu** acompañado del valenciano **Agustín Rovira**, Director del 5º Curso de Gerentes de Centro Urbanos celebrado en la Universidad CEU- San Pablo de Valencia

¿ En que materias se ha centrado el Curso ?

Se han combinado los aspectos teóricos con las experiencias prácticas dentro de un enfoque de cooperación entre lo público y lo privado. Como un Gerente de Centro Urbano trabaja con personas, espacios y situaciones, las enseñanzas han ido encaminadas a ofrecer un conjunto de conocimientos, técnicas y herramientas de trabajo de disciplinas tan diversas como la sociología, la comunicación, la negociación, la dirección y organización de recursos humanos, el urbanismo, la arquitectura, la gestión económica y comercial, la investigación de mercados ó el marketing entre otras.

¿ Que retos se plantea un Gerente de Centro Urbano ?

No todas la ciudades son iguales, cada una tiene una realidad y seguro que muy diferente según su estructura e idiosincracia. Pero lo que si hay que intentar buscar, son los elementos comunes de gestión que sirvan para construir relaciones y llegar a la población. Un reto prioritario es conseguir estratégias de colaboración público – privadas, tendentes todas ellas a la promoción y dinamización del área urbana a gestionar. Estos modelos pueden ser parecidos a los utilizados por los centros comerciales, aunque eso sí, es necesario hacer especial mención en las diferencias que existen entre el comercio urbano y las grandes superficies de la periferia.

¿ Cuales son esas diferencias?

Los centros comerciales de área urbana reportan una serie de beneficios que revierten en la calidad de vida de las ciudades, generan empleo estable y facilitan las relaciones entre los ciudadanos. El comercio urbano ofrece calidad, trato personalizado y un "plus" en el servicio, a todo esto hay que añadir que los ciudadanos pueden disfrutar con todos los atractivos que ofrecen nuestras calles: paseos, parques, lugares de entretenimiento, edificios históricos, todos ellos en espacios abiertos. En definitiva, la imagen que ofrece el comercio urbano es un excelente indicador donde queda reflejado el "valor" de cada ciudad.

¿ Estos modelos de gestión tienen futuro en las ciudades de Euskadi ?

Seguro que sí, con los nuevos hábitos de consumo el porvenir de muchos comerciantes vascos está en juego y hay que tomar medidas que busquen la dinamización comercial urbana. Es una fórmula que está funcionando en muchas ciudades del estado y también a nivel europeo se desarrolla en núcleos urbanos de Francia, Bélgica, Suecia y Reino Unido, por lo que su implantación en las diferentes ciudades de Euskadi puede ser una realidad en los próximos años. En estos momentos el Gobierno Vasco apoya económicamente proyectos de Gerencia de Centro Urbano en las capitales de Vitoria y Bilbao. Esperamos que esta ayuda se extienda en una segunda fase, a ciudades vascas de marcado carácter comercial como Irún, que presenta un ratio de 21 establecimientos por cada 1.000 habitantes, densidad comercial muy por encima de la media que ofrece el conjunto del País Vasco.

KOLOK
menaje denda

Un espacio renovado a los precios de siempre (Desde 1962)

Leku berritu bat betiko prezioetan (1962tik)

Hondarribia Kalea, 4 Tel.: 943 61 56 22

Le Ma

PASEO DE COLÓN 32

IRÚN. TLF. 943 660 415

Le Ma

PASEO DE COLÓN 32

IRÚN. TLF. 943 660 415

Gorriti Martínez reinventa la ventana de PVC

Gorriti Martínez líder en el sector con más de 25 años de experiencia vuelve a adelantarse a su tiempo incorporando a la ventana de PVC el acabado "Aluclip".

El programa que permite acabados en aluminio natural así como lacados en cualquier color de la carta RAL junto a la gama de laminados hacen de las Hermet-10 de Gorriti Martinez la mejor solución para cualquier necesidad.

Ventajas para toda la vida

Una lámina clipada al marco exterior complementa con la estética del aluminio las máximas prestaciones de aislamiento de la ventana de PVC .

Sección de ventana de PVC con acabado "Aluclip"

GORRITI MARTINEZ

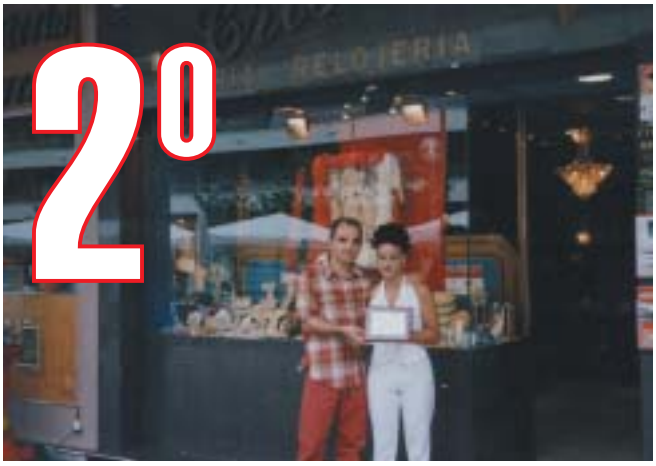
HERMET 10 La ventana para toda la vida

SAN SEBASTIAN: Zubieta, 9 - Tel. 943 46 44 77
IRUN: Fuenterrabia, 39 - Tel. 943 61 24 46
RENTERIA: Viteri, 48 - Tel. 943 52 96 78

www.ventanasgorritimartinez.com

KÖMMERLING SOLICITE PRESUPUESTOS, VERÁ LA DIFERENCIA. ESTAMOS PARA SERVIRLE

Merkiena, en Plaza Genaro Etxeandia obtuvo el primer Premio del año 2003. **Mª Carmen** recibe el trofeo de manos de **Jose Ignacio Bermúdez** Pte. de Mugan.



Joyería Cristal, en la zona peatonal Luis Mariano consiguió el segundo puesto. **Javier** y **Paqui** posan con la placa que recibieron.

Acesol, establecimiento situado en la Calle Fuenterrabia fue merecedor del tercer premio del Concurso de Escaparates 2003.

Lorena de **Otxoa Decoración**, en C/ Serapio Múgica recibe la placa por su 4º puesto de manos de **Mikel Jauristi** de Mugan.

Mugan premiará los escaparates más sanmarcialeros

El próximo día 26 de junio Mugan realizará la entrega de los premios del XII Concurso de Escaparates Ciudad de Irun San Marciales 2004. El certamen está abierto a todos los establecimientos comerciales de Irun y las inscripciones deben realizarse antes del día 23 de junio en las oficinas de Mugan o llamando al 943-62.24.29

Palmarés/Irabazleen sailkapena

XI	Concurso 2.003	MERKIENA
X	Concurso 2.002	PUERTAS IRAOLA
IX	Concurso 2.001	MAQUINAS COSER ALFA
VIII	Concurso 2.000	LURRA ARTESANÍA
VII	Concurso 1.999	DENOK
VI	Concurso 1.998 (Navidad)	LENCERÍA IZARO
V	Concurso 1.998 (San Marcial)	BRIKOLAJE EASO
IV	Concurso 1.997 (Navidad)	IRIBARREN DECORACIÓN
III	Concurso 1.997 (San Marcial)	ATREZZO
II	Concurso 1.996 (Navidad)	J.M. DECORACIÓN
I	Concurso 1.996 (San Marcial)	CARNIC. PEPITA ALONSO

FIAT Alfa Romeo

Automóviles Euskalduna, s.l.

Agente Oficial

EXPOSICION, VENTA Y REPARACION:
C/ Aduana, 56
Tels.: 943 62 00 67 - 943 62 85 52
Fax: 943 63 26 63
20303 IRUN

CARROCERIA:
Polígono Sorcxarta, 16 - A
Tel.: 943 61 43 29
20303 IRUN

FELIX

PESCADERIA
ARRAINDEGIA

C/ Serapio Múgica, 18
Tel: 943 61 27 07
IRUN

ESTILO 2000
DECORACIÓN

Boutique del Salón
Boutique de la alfombra

Aduana, 4
20302 Irún
Telf: 943 611 709
Fax: 943 612 994

Amuebladora
Flandes
Haltzariak

C/ Fuenterrabia, 19-21 · Tel.: 943 61 89 33 · 20301 IRUN

Mugan apuesta por la optimización de los recursos del comercio irunés

*El sistema **Fidelmarket** pretende fidelizar al cliente y sacar el máximo rendimiento a los negocios*

Actualmente, el cliente es anónimo. Los hábitos de compra han cambiado y la inestabilidad en el comercio y la hostelería es fuerte. Siendo el cliente la fuente principal de nuestra actividad, el sistema **Fidelmarket** propone soluciones para fidelizar la clientela.

Fidelmarket se dedica a redactar planes estratégicos de optimización de recursos cuyo objetivo es la fidelización del cliente. En un primer momento se realiza de forma totalmente gratuita un diagnóstico previo, un pequeño estudio de nuestro negocio en el que se valora la situación actual de nuestra actividad profesional así como los parámetros de viabilidad del futuro proyecto Fidelmarket. Este diagnóstico previo se realiza a través de un cuestionario de datos que rellena el comerciante.

A partir del estudio de estos datos, **Fidelmarket** plantea al comerciante un plan estratégico de optimización de recursos así como el coste del mismo. Estamos hablando de una serie de propuestas y acciones adecuadas a nuestra actividad, al tipo de comercio o servicio y a la tipología de nuestra clientela. No se trata de incrementar recursos sino de establecer pautas de trabajo a partir de los recursos disponibles (humanos y tecnológicos). Es decir, canalizar correctamente los recursos existentes.

El comerciante decide en todo momento hasta dónde quiere llegar porque **Fidelmarket** se adapta a sus disponibilidades económicas. Integrar las nuevas tecnologías o simplemente reorganizar la actividad comercial son la clave para obtener una mejor eficacia y una mayor rentabilidad.

Todo esto para lograr la fidelización del cliente, captar nueva clientela, integrar las nuevas tecnologías a la actividad y reorganizar la actividad comercial

¿QUÉ ES FIDELMARKET?

FIDELMARKET es un servicio dirigido al comercio, consistente en el establecimiento de un plan estratégico, personalizado a sus necesidades, en donde hay un objetivo fundamental: la fidelización del cliente.

CONSISTE EN:

- **Diagnóstico Previo**
- **Plan Estratégico**
  - Análisis de su establecimiento, comercio, actividad y cliente.
  - Definición estrategias.
  - Puesta en marcha de las acciones estratégicas.
  - Formación para el mantenimiento de las estrategias.

FONTANERIA SANEAMIENTO Gurrea S. L.

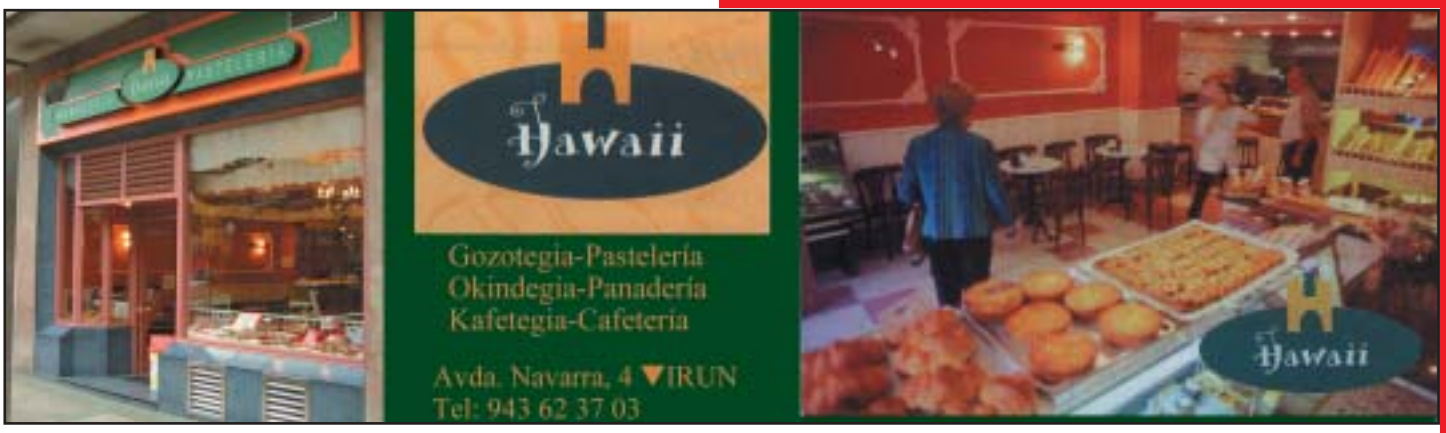
AGUA • GAS • CALEFACCION

AIRE ACONDICIONADO

MUEBLES • MAMPARAS • GRIFERIAS

EXPOSICION: Serapio Mugika, 23
TALLER: Deskarga, 1
20300 IRUN (Gipuzkoa)

Tell./Fax 943 612 410
943 624 954
Móvil: 619 556 006


Hawaii
Gozotegia-Pastelería
Okindegia-Panadería
Kafetegia-Cafetería
Avda. Navarra, 4 ▼IRUN
Tel: 943 62 37 03
Hawaii

CLINICA BUCODENT
Dr. Emilio Herbella Martín
ODONTOLOGO - CIRUJANO DENTISTA
Avenida de Guipúzcoa nº4 - 1º Centro • 20302 IRUN (Gipuzkoa)
Tels.y fax: 943 61 88 37 - 943 66 71 62
e.mail: odontdrherbella@telefonica.net

IRUN
iluminación
GRAN VARIEDAD DE LÁMPARAS HALÓGENAS
E INCANDESCENTES MODERNAS Y CLÁSICAS
C/ Fuenterrabia s/n. Frente al nº 33
20301 IRUN
www. euskalnet.net/iruniluminacion
TEL .Y FAX: 943 61 03 23
VISA
Pagando con VISA IRUN hasta 6 meses sin intereses

AGFA
Juan Arana
Laboratorio - Color
FOTO - ESTUDIO
Juan Arana
MAITE SANCHEZ RUIZ
Serapio Mugica,2 - Tel. 943 612 843
20302 IRUN

JOPLIN
JOPLIN
JUAN ARANA, 10
20302 IRUN
TEL.: 943 61 58 48

“Recuerdo haber vendido hasta lejía a granel”

Diego Sánchez lleva 40 años al frente de Perfumería Oyarzabal. El establecimiento abría sus puertas en noviembre del 57. Su suegro y su mujer tomaban la iniciativa. La ciudad ha crecido mucho en estos años y la forma de trabajar en esta céntrica perfumería irunesa también.

Diego, su esposa **Mirentxu** y su hija **Olga** atienden en **Perfumería Oyarzabal** siendo concesionarios de las más prestigiosas marcas de perfumería y cosmética

1. Comenzasteis con productos de droguería, ¿verdad?
Efectivamente. Antes, esto fue una droguería y entonces no existía ni la milémisa parte de los productos que hoy conocemos. Vendíamos sobre todo productos de limpieza. Me acuerdo que el detergente se compraba por barriles de 25 kilos y nosotros lo preparábamos en bolsitas de kilo. Recuerdo también haber vendido lejia y colonia a granel. La disposición económica de los clientes no era la de hoy en día.

2. Tampoco habría tanta variedad de productos como hoy
Las cosas han cambiado mucho. Había más compradores que genero disponible. Recuerdo que pediamos 24 botes de colonía a un fabricante y nos contestaba que sólo podía mandarnos 12. Ocurría también con los jabones de tocador y este tipo de productos. Ahora, los términos se han invertido.

3. El mundo de la cosmética ha evolucionado mucho. ¿os habeis tenido que ir poniendo al día?
Sin duda. Ahora, uno tiene que estar preparado. No puedes andar con dudas cuando una persona te pide consejo sobre qué crema le viene mejor para tal o cual problema de piel. Los cursillos de puesta a punto son necesarios y podremos hacer unos 7 u 8 al año.

4. Perfumería Oyarzabal ha destacado también por sus innovadoras campañas de publicidad con sorteos de importantes premios entre su clientela
Sí. Lanzo ideas y entre todos las consensuamos. Primero, decidimos optar por el autoservicio. Fuimos los primeros en toda España en cuanto a autoservicio de productos de alta cosmética y perfumería. Hemos tenido en la tienda hasta cuatro generaciones a la vez, desde la bisabuela hasta la nieta. Creo que lo más importante es el trato personal.

5. Junto a tí y tu mujer Mirentxu se encuentra ahora vuestra hija. Parece que el negocio va a tener continuidad
Efectivamente. Hemos peleado mucho y a estas alturas creo que hemos llegado un poco lejos teniendo en cuenta esos casi 50 años de andadura. Ver que tu esfuerzo va a tener continuidad es sencillamente maravilloso.

6. ¿Qué opinión te merece el debate que se ha abierto sobre la apertura de los comercios en domingos y festivos?
Creo que es perjudicial para el pequeño comercio porque nosotros nunca podremos competir con los recursos de personal que puedan tener las grandes superficies. Abrir puntualmente, como en Noche Buena o víspera de Reyes si toca con festivo tiene sentido pero de lo contrario no.

7. ¿El futuro del pequeño comercio pasa por el asociacionismo?
Creo que es muy importante. Aunque cada cual vayamos un poco por libre existen temas que requieren de un consenso y resulta muy interesante que nos aglutinemos.

Gora San Marcial!

Artaleku, 3 • Irún
Tlf./Fax: 943 63 82 33

- Coches y sillas de paseo
- Cunas, moisés y bañeras
- Canastillas y ropa de cuna
- Mobiliario infantil
- Sillas de seguridad para automóvil
- Pequeña puericultura, alimentación y complementos
- Peluches y juegos didácticos
- Regalos infantiles
- Listas de nacimiento

BIDASOA
MOBILIARIO

Avda. Navarra, 9 - 20304 **IRUN**
Tel. 943 62 60 49 - 943 63 29 32 Fax 943 62 60 49

AGFA Image Service

Foto Llor

REVELADO DIGITAL DE CARRETES Y CAMARAS DIGITALES

TECNOLOGIA MAS AVANZADA EN 15MINUTOS
COPIAS FOTOGRAFICAS DE CD-DVD-DISKETS CARRETES Y CUALQUIER SOPORTE

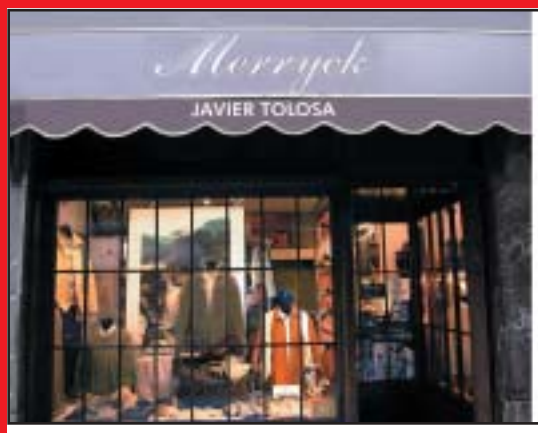
PARQUE COMERCIAL MENDIBIL
PASEO COLON-8
FUENTERRABIA-1-IRUN

Los Boes, s.l.
TEXTILHOGAR

Paseo de Colón, 43 - 20301 IRUN
Tel.: 943 61 55 08 Fax: 943 63 21 11

FEDRA

Avda. Iparralde, 5
20302 IRUN
Tel./Fax: 943 628 177
www.mugan-irun.com/fedra



JAVIER TOLOSA
Merryck
República Argentina, 3-5
Tel: 943 626103 - Irun
C/ Easo, 8 Tel: 943 431337
San Sebastián

Recorrido festivo - Jaietan barrena

Ekainak 23 Junio

19:00	**San Juan**	Tradiziozko San Juan Zuhaitza jarriko da **Colocación del tradicional árbol de San Juan**
21:00	**San Juan**	Aurreskua **Aurresku**
21:30	**San Juan**	San Juan Sua **Hoguera de San Juan**
22:30	**Urdanibia**	Musika: Disko Festa **Musica: Disko Festa**
23:00	**C/ Mayor**	Suak **Espectáculo pirotécnico**
23:45	**Urdanibia**	Zezensuzkoa **Toro de Fuego**

Calzados Molino **les desea unos Felices Sanmarciales 2004.**
Calzados Molino **jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.**
Calzados Molino **vous souhaite un joyeux San Marcial.**

Ekainak 24 Junio

11:00	**Ventas Urdanibia**	Haur jolasak **Atracciones infantiles**
14:00	**Fr. Uranzu**	Hirugarren Adinekoen omenezko bazkaria **Almuerzo Homenaje a la Tercera Edad**
17:00	**Fr. Uranzu**	Majorettes San Vicente de Paul **Majorettes** **San Vicente de Paul**
18:00	**Urdanibia**	Haur jolasak **Juegos infantiles**
20:00	**Amaia**	Poesia errezitaldia **Recital de poesía**
20:00	**San Juan**	Zirko ikuskizuna **Espectáculo circense**
22:30	**Pío XII**	Zinea: "El Cid kondaira" **Cine: "El Cid kondaira"**

MASAJISTA TERAPEUTICO
NATUROPATA
IRIDOLOGO

JOAQUIN BERRIDI

Centro Naturista
Belardenda

C/ Fuenterrabía, 15 - bajo
20301 Irún
Tel. 943 61 67 40

servos

AGENCIA INMOBILIARIA

Paseo de Colón, 27 bajo
Tels: 943 62 40 55 - 943 62 54 20
943 62 54 20
e-mail: info@inmobiliariaservos.com
IRUN

C/ Viteri, 13 bajo
Tels: 943 52 75 00
- 943 52 75 04
Fax: 943 52 75 04
RENTERIA

CASA MIRON

C/ P.º de Colón, 7 y 41 - 20302 IRUN
Tels.: 943 62 01 92 - 943 61 11 50

LLADRÓ

PLATA FIRMADA Pedro Durán

Olalla

Pº Colón, 18
943 620 191
Serapio Múgica, 12
943 619 333
IRUN

CALZADOS Antonio

DESDE 1964
ZAPATOS-BOLSOS
COMPLEMENTOS

GALERÍA COMERCIAL, 15
20302 IRUN
TEL.: 943 61 35 10

CON NUESTRAS MARCAS:

- AEROSOLES
- BRAKO
- DESTROY
- INTRUDER
- B&W
- TOMEU
- ARTUR MODA
- PRIVATA
- AMBERLAND
- DOCKERS
- ISSA MIEL
- BEST
- SANCHO BOOTS
- ARTPELLE

AMPLIO SURTIDO EN SANDALIAS DESDE: 17,90 €
BOLSOS DESDE 8,90 €

ONDA janaridenda

Autoservicio RAFA

C/ Estación, 22
IRUN

JOYERIA RELOJERIA
ruby
JOYERIA RUBY
irun VISA
SUS COMPRAS SE PUEDEN REALIZAR EN **6 MESES SIN INTERESES** CON LA TARJETA VISA IRUNESA
JUAN ARANA, 6 ✦ 943 611350 ✦ Galería Comercial 19-20 IRUN

Ekainak 25 Junio

11:00 Larreaundi — Haur jolasak
Atracciones infantiles

18:00 Urdanibia — Haur ikuskizuna:
Espectáculo infantil:
Munduko harrautzarik handiena

18:30 Uranzu — 52. Eskuz Banakako
Pelota Txapelketa
Pelota a Mano aficionados

20:00 San Juan — Kale antzerkia
Teatro de calle:
"El pisito" de Trapuzaharra

22:00 Fr. Santiago — Dantza/**Danza**:
Kemen Dantza Taldea

22:30 Pío XII — Zinea/**Cine:**
"Master and Commander"

Ekainak 26 Junio

10:00 Pío XII — Haur jolasak
Juegos infantiles

11:00 Anzaran — Haurrentzako jolasak
Atracciones infantiles

12:00 Mugan — **Entrega de premios:**
XII Concurso de Escaparates Ciudad de Irun-San Marcial 2004

18:00 Urdanibia — San Martzialeko XXVIII.
Igoera Atletikoa

Cuco´s les desea unos Felices Sanmarciales 2004.
Cuco´s jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
Cuco´s vous souhaite un joyeux San Marcial.

Confecciones Alonso les desea unos Felices Sanmarciales.
Confecciones Alonso jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
Confecciones Alonso vous souhaite un joyeux San Marcial.

19:30 San Juan — Buruhandi eta Erraldoiak
Gigantes y Cabezudos

20:00 C/ Fueros, 2 — **XVIII Concurso Fotográfico Popular de San Marcial**

22:30 Pío XII — Zinea/**Cine:**
"12 en casa"

22:30 Urdanibia — Musika/**Musica**:
Hesiak eta Ken Zazpi

24:00 Emb. M. Aznar — **Verbena Camp:**
Fuerza latina

GRUPO ASESORAMIENTO
SAN JUAN
SOCIEDAD COOPERATIVA
· CONTABILIDADES
· IMPUESTOS
· DECLARACIONES
· ALTAS EMPRESAS
· RENTA, I.V.A....
· SEGUROS GENERALES
CORREDURÍA DE SEGUROS
Pº Colón, 64-2º A-B · Tel.: 943 61 94 00 · Fax: 943 61 64 00 · 20301 IRUN
Industrialdea · C/ Gabiria, 2 · Tel.: 943 62 84 51 · Tel. y Fax: 943 62 62 62 · 20305 IRUN
www.gruposanjuan.com · E-mail: asesoria@gruposanjuan.com

www.selloprint.com

SELLOPRINT su sello en 15 min.

Serigrafía - Imprenta - Rotulación

Unico fabricante de la comarca del Bidasoa

General Bergareche 6-Bº Dumboa IRUN • Tel.: 943 62 84 66/Fax: 943 62 08 07 • E-mail: selloprint@wanadoo.es

-ZAPATOS-

MAY NACHO AS96

SANDOVAL

Pagando con la VISA de IRUN *

-10%

* No acumulable a otros descuentos

Paseo Colón, 11 Tel.: 943 622 234 IRUN

SOLCA

SOLCA

Paseo de Colón 10. Tel y fax: 62 15 06 IRUN

SOLCA

OTXOA DECORACION

OTXOA

OTXOA DECORACION

MEDICIONES Y COLOCACIONES * PRESUPUESTO SIN COMPROMISO

Serapio Múgica, 14 * 20302 IRUN * TEL./ FAX 943 61 90 60

Susperregui

LENCERIA - BAÑO

Plaza San Juan, 1 • IRUN • Tfno. 943 62 73 81

Cantineras d

Tamborrada
Leticia Molinero Campo

Banda de Música
Ainara Iglesias Gamio

Escolta Caballería
Eva María Neila Sánchez

Behobia
Natalia Saez de Asteasu Serrano

Ventas
Amaia Martiarena Ayestaran

Meaka
Leire Rojo Merino

Bidasoa
Oihane Martin Aranburu

San Miguel
María Piñeira Bachiller

Olaberría
Cristina Martiarena Iriarte

Ama Shantalen
Estibaliz Etxeberria Porter

el Alarde 2004

Anaka
Pilar Toro Vázquez

Buenos Amigos
Eva Arana Alonso

Uranzu
Itziar Oskoz Aranburu

Santiago
Oihane Sodupe Beltrán

Lapice
Naiara Aranbarri Crucelegui

Real Unión
Mónica Berroa Fdez. de Casadevante

Azken Portu
Estibaliz Llanos Retegui

Belasko Enea
Alaitz Susperregi Aseguinolaza

Artillería
Beatriz Estalayo Garcia

muebles - decoración el pinar

- Mueble Clásico
- Mueble Auxiliar
- Artículo de Regalo
- Sistemas de Descanso

  Flex, Darwin, Pardo
- Mueble Juvenil

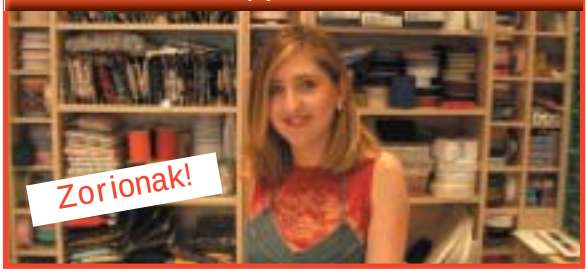
EXPOSICIÓN Y VENTA:

EN 3 PLANTAS

C/ Fuenterrabia (frente Cruz Roja)
Tel.: 943 61 37 37 · 943 61 78 23
Fax: 943 61 78 23
20301 IRUN
www.muebleselpinar.com

Ekainak 27 Junio

Ditare les desea unos Felices Sanmarciales 2004.
Ditare jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
Ditare vous souhaite un joyeux San Marcial.



08:00	Urdanibia	**Marcha Cicloturista "Día del pedal en Irun"**
08:30	San Miguel	IV. Petanka Txapelketa **IV Campeonato de petanca**
09:00	San Marcial	Ehiziko txakur Txapelketa **Concurso de perros de caza**
10:00	Urdanibia	**XXIX Concurso de Bacalao al Pil-Pil**
11:00	Junkal Pl.	Haurrentzako XXI. Marrazki eta Pintura Txapelketa
12:00	Tenis Txingudi	**Finales del III Torneo de Padel Ciudad de Irun**
17:00	Juncal Pl.	Haur jaialdia **Festival infantil**
20:00	Amaia K.Z.	Antzerkia/**Teatro**: **"Nadie es perfecto"**

Calzados Duque les desea unos Felices Sanmarciales.
Calzados Duque jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
Calzados Duque vous souhaite un joyeux San Marcial.

Jamaica les desea unos Felices Sanmarciales 2004.
Jamaica jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
Jamaica vous souhaite un joyeux San Marcial.

Ekainak 28 Junio

Modas Javier les desea unos Felices Sanmarciales 2004.
Modas Javier jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
Modas Javier vous souhaite un joyeux San Marcial.

11:00	San Juan	Haur jolasak **Juegos infantiles**
19:00	San Juan	Buruhandi eta Erraldoiak **Gigantes y Cabezudos**
22:30	Urdanibia	Kontzertua/**Concierto: Raska y Nder& Le Setsima Group**
23:00	Pl. Ensanche	2004ko Kantinerak **Cantineras 2004**
23:30	Pl. Ensanche	Aurkezpena/**Presentación:** 2004ko Kantinerak **Cantineras 2004**

LUIS TOLOSA
IMPRESORES
PAPELERIA

txingurri
DISEÑO GRÁFICO PUBLICITARIO
Iglesia, 2 • 20302 IRUN
Tels. 943 62 45 00 • 943 62 49 21
Tel. Móvil 607 27 43 77
Fax 943 63 17 21
imptolosa@euskalnet.net

Ekainak 29 Junio

08:00 Div. Barrios — Diana San Pedro: **Banda de Música Ciudad de Irun**

08:00 Div. Barrios — Diana: **Dulzaineros Uranzu**

09:00 San Juan — **Carrera ciclista: LXXXV Premio San Pedro XII Clasica de Irun**

10:30 San Juan — Udalbaltza Junkal Parrokiarantza abiatuko da **Salida de la Corporación Municipal**

11:00 Juncal Parr. — Meza Nagusia **Solemne Misa Mayor**

Sport 3 les desea unos Felices Sanmarciales 2004.
Sport 3 jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
Sport 3 vous souhaite un joyeux San Marcial.

22:00 — Fanfarrea/**Fanfarre**: **Los Perolas y Los Tranquilos**

22:00 Hirigunean — Zuzien Ekitaldia **Rememoración del Acto de las Antorcheras**

22:30 Ficoba — Kontzertua/**Concierto**: **La Oreja de Van Gogh**

22:30 Urdanibia — Dantzaldia/**Verbena**: **Swingland**

24:00 Pl. Ensanche — Kalejira/**Correcalles**: **Los Perolas y Los Tranquilos**

Nacho Sandoval les desea unos Felices Sanmarciales 2004.
Nacho Sandoval jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
Nacho Sandoval vous souhaite un joyeux San Marcial.

12:00 Juncal Pl. — Udalbaltza Aurreskua dantzatuko du **Aurresku de la Corporación Municipal**

12:30 Ayuntamiento — San Pedro eguneko tradiziozko kontzertua **Tradicional Concierto del día de San Pedro**

16:15 Lugares habituales — Jeneralak Alardeko Konpainiak begiztatuko ditu **Revista de Armas**

18:00 Meaka — Erromeria eta Toka Txapelketa **Romería y Campeonato de Toka**

Manualidades Trebeki les desea unos Felices Sanmarciales.
Manualidades Trebeki jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
ManualidadesTrebeki vous souhaite un joyeux San Marcial.

• DISEÑO • FILMACIÓN • IMPRESIÓN
• REVISTAS • CATALOGOS • FOLLETOS,
• SOBRES • TARJETAS • FACTURAS
• etc...
Gráficas
TXINGUDI
10% Descuento
Asociados Mugan

ESTACIÓN DE SERVICIO
VRANZV, S.A.
AVIA
TREN AUTOMÁTICO
ASPIRADORES
Avenida de Navarra,18 · 20304 IRUN
Tel.: 943 62 51 83 · Fax: 943 63 04 98

casa calvo
alimentación, vinos y licores
> Plaza del Enuanche, 3 • 20301 IRUN
Tel.: +34 943 615 328
Fax: +34 943 617 047
e-mail: deyta@facilnet.es

ETXANIZ
NUEVA EXPOSICIÓN
DE COCINAS Y BAÑOS
MUEBLES DE COCINA
ELECTRODOMÉSTICOS
EXPOSICIÓN DE:
BAÑOS
MAMPARAS
DUCHAS
GRIFERÍA
MUEBLES
FONTANERÍA
CALEFACCIÓN
GAS
COORDINACION GREMIOS
Juan Arana, 3 IRUN
TEL: 943 61 17 67
FAX: 943 61 44 64

Ekainak 30 Junio

Boutique Ttipi les desea unos Felices Sanmarciales 2004.
Boutique Ttipi jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
Boutique Ttipi vous souhaite un joyeux San Marcial.

04:00	**Ohiko lekuetan**	Alborada/**Alborada**
06:00	**San Juan**	Diana/**Diana**
08:25	**Urdanibia**	Arrankada/**Arrancada**
11:30	**San Marcial**	Erromeria/**Romería**
12:00	**San Marcial**	Meza/**Misa**
18:00	**Urdanibia**	Alarde
23:30	**Urdanibia**	**Mariachi Juvenil Los Reyes**

Uztailak 1 Julio

08:00	**Urdanibia**	Abere Lehiaketa **Concurso de ganado**
10:00	**Urdanibia**	Trikitilariak **Trikitilaris**
11:30	**Urdanibia**	Bertsolariak **Bertsoilaris**
12:00	**Urdanibia**	Herri Kirolak **Deporte Rural**
13:00	**Urdanibia**	**Entrega de Premios:** Abere Lehiaketa **Concurso de ganado**

Carniceria J.J.Muguruza les desea unos Felices Sanmarciales.
Carniceria J.J.Muguruza jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
Carniceria J.J.Muguruza vous souhaite un joyeux San Marcial.

Boutique Marga les desea unos Felices Sanmarciales 2004.
Boutique Marga jai zoriontsuak pasa ditzazuela opa dizue.
Boutique Marga vous souhaite un joyeux San Marcial.

18:00	**Urdanibia**	Lehiaketa/**Concurso: XIV Campeonato del Bidasoa de Baile a lo Suelto**
18:00	**Urdanibia**	Pilota/**Pelota:** Profesionalen Pilota Partiduak
22:45	**Bidegorri**	Su Artifizialak **Fuegos Artificiales**
23:30	**Fr. Santiago**	Antzerkia/**Teatro: "Una noche con Gabino"**
24:00	**Pl. Ensanche**	Kalejira/**Correcalles: Fanfarres Jostallu y Elizatxo**

Mobiliario
Claudio Martínez
Decoración

Plaza Pío XII, nº 3
Tel.: 943 61 64 33 - IRUN

ALMACEN: C/ Hilanderas
Tel.: 943 63 15 82 - IRUN

BOUTIQUE URRITZ

C/ Aldapeta, 3 - Tel: 943 62 04 95 - IRUN

Ditare MERCERIA LABORES

Ditare

MERCERIA

LABORES DMC

DITARE Labores Mercería

C/ Luis de Uranzu,8 Tel. 943 614 258 y Avda. Navarra, 3 Tel. 943 633 722 - 20301 IRUN - ditare@euskalnet.net

PEUGEOT

DAKAR-IRAZU S.L.

SERVICIO OFICIAL PEUGEOT

EXPOSICIÓN:
· 943 62 78 33
· 943 63 35 98

TALLERES:
· 943 63 39 96
· 943 63 99 56

C/ Auzolan, Alto de Arretxe · IRUN

VEHÍCULOS NUEVOS
(turismos e industriales)
VEHÍCULOS DE OCASIÓN
(Kilómetro 0, dirección...)

- Servicio rápido Peugeot
- Mecánica
- Electricidad
- Chapa
- Pintura

407

En Peugeot le ofrecemos el mejor servicio,
de 8:30 a 19:30 ininterrumpidamente

AMBIENTES R R DECORACION

Rocío Rodríguez

· DECORACIÓN TEXTIL
· EDREDONES, CORTINAS, ESTORES
· MUEBLE AUXILIAR Y COMPLEMENTOS
· LISTAS DE BODA
· ARTÍCULOS DE REGALO

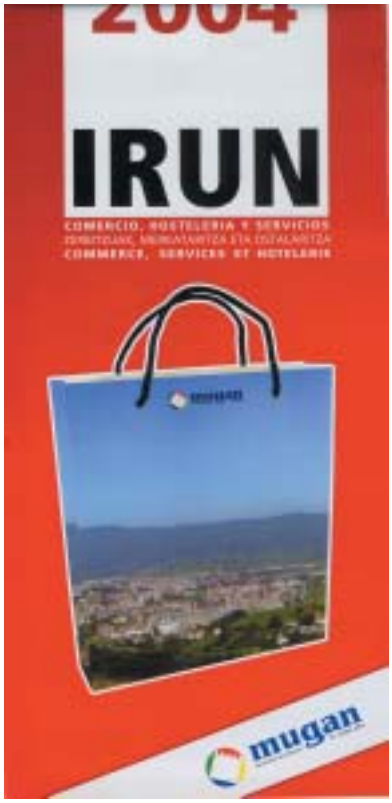
AMBIENTES R R DECORACION

Rocío Rodríguez

FELICES FIESTAS
GORA SAN MARCIAL

C/ José Eguino, 6 · Tel.: 943 61 54 81
C/ José Eguino, 9 · Tel.: 943 66 02 17

Mugan edita un mapa de irun



La Asociación de Comerciantes de Irún (MUGAN), presenta la 1ª edición del Plano de Comercio, Hostelería y Servicios de Irún 2.004, un manejable mapa donde se detallan las calles de la ciudad a través de un callejero y se facilita información por sectores de la variadad oferta comercial y de servicios que ofrecen los 240 establecimientos que pertenencen a la Asociación.

El objetivo a cumplir en la elaboración de este mapa comercial y de servicios viene requerido por la demanda recogida en la Oficina de Turismo, situada en la Plaza del Ensanche durante el verano pasado, donde una amplia mayoría de sus visitantes solicitaba información concreta de los establecimientos comerciales y de servicios de la ciudad.

Con este mapa se viene a cubrir una solicitud informativa y dar respuesta a la demanda planteada, ayudando al turista y al propio irunés a moverse por la ciudad, convirtiendose en un nuevo soporte de atención al turista que visita nuestra ciudad.

Este plano recoge información comercial y de servicios en tres idiomas, castellano, euskera y francés, agrupada en el plano por sectores y colores con el objeto de facilitar una identificación clara e inmediata. De forma que también quedan localizados en el Plano hoteles, paradas de taxi, autobuses, policías, parkings servicios sanitarios y otros servicios municipales.

Este plano tiene una primera tirada de 15.000 ejemplares que se van a distribuir en los establecimientos comerciales de Irún, en hoteles, pensiones, campings, agoturismos y oficina de turismo de la comarca. Se realizará una segunda edición de cara al verano, mes de julio, para cubrir el aumento de la demanda en los meses vacacionales.

Esta actividad de dinamización comercial es un complemento que se añade a la reciente campaña de promoción del comercio de Irún puesta en marcha por la Concejalía de Comercio del Ayuntamiento, que pretende atraer hasta nuestra ciudad a los habitantes de Baztán-Bidasoa, Iparralde y Donostialdea. Con la incorporación del plano a la campaña del Ayuntamiento se obtiene un servicio integral informativo, que sirve para captar y despertar la atención de nuestros visitantes con respecto al comercio y los servicios de Irún.

INTERSPORT

GONZALEZ

C/ Fuenterrabia, s/n

Tel.: 943 61 62 27 IRUN

www.intersport.es

Urdanibia
Centro de Enmarcación
le ofrece el mayor muestrario
de la comarca en
molduras, láminas, grabados,
portafotos y espejos a medida.
Decoramos portales y empresas.
ENMARCANDO ARTE
A SU JUSTO PRECIO
GORA IRUN !
GORA SAN MARCIAL!
Descuentos especiales
a Cantineras.

Urdanibia
Centro de Enmarcación
Marcos y Molduras
Galerías Comerciales
Teléfono y Fax: 943 61 28 70
20301 IRUN

Juan Arana, 4
Tel: 943 61 33 11
IRUN

Mary

Artículos de Piel

Paseo de Colón, 47 - Teléfono 943 611 829 • 20301 IRUN

URBi

xey

Fuenterrabia, s/n · 20301 IRUN

Tel./Fax: 943 61 62 95

Festival de premios 2004

2 Viajes a Canarias

245.634	767.372
INTIMARIA	KOALA

1 Cheque MUGAN 60.-€		1 Cheque MUGAN 120.-€		1 Cheque MUGAN 180.-€		1 Cheque MUGAN 240.-€		1 Cheque MUGAN 300.-€	
58.662	Capriccio	9.582	Cocinas Urbi	60.160	Trip	12.064	Amparito Ilum.	5.302	Carn. Muguruza
65.367	Higer	68.36	Calz. Mandarina	85.016	Multic.Salcedo	37.814	Lencería Mayla	21.132	Lenc. Kantoia
72.590	Federóp. Uranzu	72.196	Federóp. Uranzu	99.307	Diamante Cristal	39.936	Estilo 2000	94.706	San. Gurrea
100.667	Jostamendi	93.143	Otxoa Decorac.	118.284	Gaztañaga Car.	40.084	Novias Itziar	128.069	Lurra Artes.
110.242	Gestoría Arana	119.875	Irune Hogar	147.620	Gal. Buen Prec	55.559	Intercocina	188.904	Multiópticas
176.492	SST Euskaltel	157.061	Past. Hawaii	184.466	Rte. Enrique	139.168	Lenc. Ramoni	205.917	Bout. Ecenarro
185.623	Chez Pepe	169.552	Papertxo	283.531	Erosle Rafa	158.080	Bidasoa Optika	540.228	Duck
219.051	Merkiena	189.737	Atrezzo	354.124	Lencería Olalla	195.664	Merryck	550.363	Pesc. Félix
237.629	Green Outlet	210.940	Solbes	442.233	Kolon Menaje	253.796	Car.J.A.Zabala	630.347	Admón. Lot. 4
319.079	Regalos Irati	226.731	Carasa,Cilveti,L.	538.765	Toma Pan Moja	371.405	Ferr. Jaizubia	846.289	Galerías García
361.612	Foto Etxeberria	300.768	Iluminación Irun	751.765	Joyería Cristal	410.394	Calz. Pombar	868.662	Sport 3
505.368	Casa Mirón	567.335	Hergo Decorac.	797.531	Casa de la Moda	525.949	Herb. Txingudi	874.275	Conf. Alonso
765.694	Urritz Moda	620.778	Imprenta Tolosa	804.806	Rec. Fonseca	560.985	Bakailuak	886.445	Mueb. Bidasoa
774.873	Nacho Sandoval	766.722	Unión Radio Irun	870.609	Perf. Rastrilla	758.376	Calz. Marisa	910.426	J.L. Fotografía
792.381	Bricolaje Easo	784.990	Saudade	875.710	Skola Musik	780.149	General Optica	917.733	Florist. Zinnia
887.514	Mapfre	877.333	Joy. Petrikorena	881.506	Estética Marian	798.574	Calz. Duque	938.626	Trip
915.394	Casa Calvo	911.601	Lema	1.005.883	Danok Anai	816.106	C.E. Urdanibia	941.769	Elect.Colón 29
957.793	Beep Informát.	922.500	Alberto Moda	1.024.029	J.Berridi	837.232	Mirari Prem.	952.980	Service Point
992.045	Toma Pan Moja	936.116	Urdiz	1.078.277	Picaza	1.079.064	Calz. Antonio	1.058.095	Huellas Zapat.
1.048.474	Librería Aldako	1.162.178	Umetxo	1.137.916	Lib. Aldako	1.151.197	Centro Mail	1.105.913	Am. Flandes

* Los premios caducan al mes del sorteo – Lex prix expirent un mois aprés le tirage au sort – Sariak eskuratzeko hilabeteko epea izango duzu

PELUQUERIA CANINA
LOS PELUDOS
Los Peludos un espacio acogedor, la mejor atencíon y servicio para su mascota.
nueva peluqueria
higiene
desparasitación
baño y secado
limpieza de orejas
corte a tijera
Stripping
corte de uñas
C/ Juan Thalamás Labandíbar nº35 bajo-izq. /Tel.: 943 63 12 42 ● parking gratuito ● al lado de RECONDO

umetxo
MOBILIARIO Y DECORACIÓN DEL BEBE
PUERICULTURA - ROPA PRE-MAMA
C/ Juan Arana, 14 - Irun 20302 - Tel.: 943 618 452
Erdiko Kalea, 28 - Renteria 20100 - Tel.: 943 111 585
umetxo@terra.es

"la Caixa"
C/ Fuenterrabía, 27
Tel: 943 61 91 58
Pº Colón, 38
Tel: 943 61 41 94
IRUN

S S
Sanitarios
Sánchez
EXPOSICION BAÑOS Y COMPLEMENTOS
FONTANERIA
CALEFACCION
GAS
TXINGUDI, S. COOP
Serapio Múgica, 30
Tel.: 943 616 630 • Fax: 943 619 914

Foto Etxeberria
FOTO
Foto
Etxeberria
Plaza Etxeandia, 4
943-62-00-39
IRUN

Lo + comercial

Nice Day se encuentra ahora en el **Paseo Colón**. Mercedes y Bea han decidido cambiar su establecimiento de ubicación para poder ofrecer un mejor servicio a su clientela. El nuevo local s más grande algo que hace posible que en Nice Day encontremos más moda y sobre todo más complementos. Tras 7 u 8 años en Luis Mariano **Mercedes y Bea** abrían en el nº 18 del Paseo Colón a primeros de mayo. ¡Muchas felicidades chicas y que Nice Day siga creciendo!

Y damos la bienvenida a una nueva franquicia. **Green Outlet** que acaba de abrir sus puertas en Luis Mariano ofrece venta al detall de artículos procedentes de stocks de marcas de primera línea a unos precios muy por debajo de los habituales. Una nueva posibilidad para vestir las mejores firmas sin que nuestro bolsillo se resienta tanto. Hay artículos para toda la familia y cada miembro puede encontrar algo que le interese. **Green Outlet** fomenta la compra en familia ¡Bienvenidos a Irun a **Maika** y todo su equipo!

Irun cuenta con una nueva mercería en el centro de la ciudad. El pasado mes de marzo **Mª Angeles** y su hija **Ana** abrían **Ditare** en la Avenida de Navarra tras 11 años surtiendo a la comarca en su otra tienda del barrio San Miguel. De cara a estos sanmarciales en Ditare encontrarán todo lo que necesitan; galones, bandas y barricas de cantinera, boinas, abanicos, pañuelos, corbatas... y como siempre labores, punto de cruz, merceria y avalorios. ¡Buena suerte en esta nueva andadura!

Urbi ha renovado sus instalaciones en la calle Fuenterrabia. Este establecimiento, especialista y distribuidor en exclusiva de Cocinas XEY se ha adaptado además a las nuevas tecnologías. A partir de ahora, y en una **pantalla gigante** situada en el interior del establecimiento, los clientes podrán visualizar su futura cocina casi a tamaño real. Esto es posible gracias a un programa informático que realiza la reconstrucción en 3D del diseño de cocina elegido. Este nuevo servicio se une a la renovación y la ampliación de este establecimiento que también ofrece una mayor gama de cocinas. Felicitamos desde aquí a **Mª Jesús**, **Olatz** y **Esther**.

Lo comercial

Irun se merece un ferial de primera línea y ya lo tiene. El **Departamento de Comercio del Gobierno Vasco** sigue en sus trece con el borrador que desarrolla la Ley de Actividad Comercial, una iniciativa que tiene por objeto que FICOBA no sea considerado recinto ferial. Señores del Gobierno Vasco, no se puede ser tan descarado en la defensa del monopolio de Bilbao Exhibition Center. Irun tiene el mismo derecho que Bilbao para defender sus intereses. ¡¡Sr. Viceconsejero **D. Rodrigo García**, ya está bien de favoritismos!!

Se avecina un verano caluroso y todo apunta a que la variante de **Kostorbe** volverá a ser la cruz de muchos de nosotros. La entrada de la variante a la altura de Kostorbe está continuamente colapsada y el incremento del tráfico que se preve para este verano no va a mejorar la situación. Si la Diputación no tiene previsto actuar en esta zona hasta el 2.006, ¿no se podrían tomar medidas de regulación con una presencia continua de agentes de la **Ertzaintza de tráfico**? Esto es un calvario y nadie hace nada para remediarlo.

¿Qué hacen ahí esos bloques de hormigón? La **Avda Letxunborro** lleva muchos años abierta y es de doble carril excepto en este tramo. Se han acabado las dos rotondas que quedaban por hacer, se han hecho esfuerzos por eliminar el aparcamiento de camiones en los laterales. ¿Por qué se siguen manteniendo aquí estos bloques que dificultan la circulación? Esta es una de las principales entradas a nuestra ciudad. La tenemos recién terminada. ¡Cuidemos un poco estos detalles!

Se está hablando de la posibilidad de liberalizar **los horarios comerciales**. ¿Por qué una administración pública que nunca trabaja en festivo está empeñada en que el pequeño comerciante sí lo haga? El consumidor vasco no pide esta ampliación de horarios y considera suficientes los actuales. Esta medida sólo beneficiará a las grandes superficies.
¡Todos tenemos derecho a descansar en festivo tanto los comerciantes como los trabajadores!

¿Quién y dónde? No

1

2

3

GANA 150 €

✍ **Establecimiento**
Denda
Établissement

Nombre del Comerciante ✍
Dendariaren izena
Nom du commerçant

Nº1..... .....
Nº2..... .....
Nº3..... .....
Nº4 ....
Nº5 ....
Nº6 ....

Nombre y apellidos.....

Dirección+ Tel.....

¿Reconoces estos comercios y sus comerciantes?

Envía tu respuesta a:
Asociación de Comerciantes de Irun - Mugan.
P. Colón 27, 1º ofic. nº 11.
20.302 Irun.

Sorteamos
1 premio de 150 euros en Cheques de Compra.

r eta non? Qui et où?

4

5

6

MERCHE
MODA HOMBRE

Vestimos al NOVIO
PADRINO y
ACOMPAÑANTES

Con las firmas:
Giovanni Valdi
Sandro Sellini
Caramelo Gala

Serapio Múgica, 11
Tel.: 943 61 26 26
IRUN

Los establecimientos comerciales y de servicios que colaboran en esta revista *"De Tiendas"* desean a todos sus clientes y amigos unos Felices Sanmarciales.

***"De Tiendas"* aldizkariarekin kolaboratzen duten zerbitzu eta merkataritza saltokiek San Martzial jai zoriontsuak opa dizkiete bezero eta lagun guztiei.**

Les ètablissements commerciaux et de services qui collaborent avec la revue *"De Tiendas"* souhaitent de joyeuses fêtes de San Marcial 2004 à tous leurs clients et amis.

¿TIENES LA VISA DE IRUN?
IRUNGO VISA DAUKAZU?

PARA COMPRAR
FACIL

ERRAZ
EROSTEKO

Juncal Osés Arístegui

María Oyarbide Aguirrebarrena

Consuelo Sunsundegui R.

Angel Yoldi Erice

Edurne García Estévez

Román Igoa Franchez

María Peña Cabezón

Mª Concepción Martín Soroya

José Mª Arruti Bengoetxea

Midalys López García

Mª Pilar Martínez Rega

Miren Nekane Sylva Álvarez

José Manuel Merino Garduño

Mª Rosario Vicente Polanco

Berta Lemos Gobante

Ana Isabel Mariscal Díez

Sonia Pérez Gutiérrez

María Martín Rojo

Ana Uros Molina

Begoña Yarza Behobide

120€ JASO DITUZTE SARITAN IRUNGO VISA ERABILTZEARREN
PREMIADOS CON 120€ POR UTILIZAR LA VISA DE IRUN